

Sunbury,

Rondebosch,

26th Oct., 1933.

Dear Mr. Mqayi,

Two packets of translation have arrived, for which I thank you. Your mistake about the pieces on the heart and the blood is not serious, but it means more alteration; and with your writing so close, and no margin, alteration is difficult, without having the whole re-typed. However I shall manage. When the papers I sent you last are returned, Std. VI. reader will practically be full, and I shall be free to work on the senior reader, for high and training schools. ^{In} ~~For~~ this I hope to include the best pieces of Xosa writing I can secure, including articles by Gqoba, Soga and others, found in Isigidimi and Indaba, as well as extracts from writings of present-day writers. I hope you will allow me to use, say, three pieces -- the beginning, Kuli le's speech, and the judgment -- from Ityala; a lesson from Don Jadu -- say the ostriches -- and Umkosi wemi-Daka and u-Mendi. Then there several of your pieces from the newspapers on historical subjects, etc. I should notify you of them as I use them. Do you agree?

What would be a good title? How would it do to say (Incwadi zesi-Xosa zaba-Fundi) Eyabate nyi? Or Amanqata esi-Xosa? Or simply Amanqata? Or Ubusi benteto? Or Intlanga zobusi? (rather fanciful)

Enclosed